

## PABLO ROUFOGALIS L.

**Address:** Calle 114A # 15A-54  
Edificio Ceres Apto. 503  
Bogotá 110111, Colombia

**Telephone:** +57-1-813 7964

**Website:** [www.respetotranslations.com](http://www.respetotranslations.com)

**Date of Birth:** 14 September, 1954

### Profile

English into Latin American Spanish Technical Translator, with 14 years of experience, including 12 years (since 2002) as a full-time translator. Up to a million new words translated per year.

### Main Subject Matters

- **Technical:** automotive equipment, construction equipment, agricultural equipment, industrial equipment, locomotive equipment, industrial and automotive tools, oil and gas, mining, aviation, marine, materials, metallurgy, computer hardware and software, DSS systems (including SAP), electronic devices and instruments, lab instruments, communication systems and equipment, industrial safety, water treatment and distribution, food technology (including patents), chemicals, oil additives, fuel additives, pharmaceutical products, medical equipment, healthcare, science and technology, appliances, consumer electronics, home and pro audio and video equipment, digital pre-press.
- **Others:** games marketing and localization, education, current events, politics and government, history, classical culture, popular culture, banking, insurance, business and financial, marketing, management, hotel management, restaurant management, tourism.

### Work experience

#### Freelance Technical Translator

Since 2002

- Preferred resource for several international agencies which serve a wide variety of highly demanding corporations, including some of the world's largest.
- Expert/advanced user of several CAT (Computer Assisted Translation) tools, including Trados Studio/MultiTerm, Trados/MultiTerm 2007, Translation Workspace, Memsource Editor and SDLX, plus several supplementary software tools. Expert-level PC skills that support workflows that combine high throughput with high quality.

#### President/owner of a pre-press systems company

1990-2002

- During the first period of my career as a translator (see below), I became deeply involved in pre-press technology, which led to pursuing and obtaining a resellership in that business area.
- Local sole sales/service representative for a major US manufacturer of high-end newspaper pre-press systems and equipment (Autologic Information International/AII) for Venezuela. My company became redundant after Agfa acquired AII.

#### Freelance Technical Translator (first period)

1988-1990

- Main translation/pre-press services provider for several American and Japanese automakers in Venezuela.
- Translation/pre-press services in subject matters other than automotive, for spot customers.

#### Corporate Career

1980-1988

- Several technical, sales and executive positions in PDVSA, Exxon Chemical and Cummins Engine.

### Education

**Mechanical Engineer:** 1980, Universidad Simón Bolívar, Caracas, Venezuela.

## Previous projects

This list is a small sample of the projects I have completed for several international agencies and hundreds of end customers. Its aim is to show the scope of my subject matter expertise.

- Several full sets and many dozens of individual sections of e-learning courses for major American and Japanese automakers.
- Hundreds of owner, training and service manuals (printed, on-line and software-based) for virtually all American and Japanese automakers. A couple of large third-party service and repair manuals.
- Many dozens of service, training and technical manuals related to other types of automotive equipment and machinery, from small motorcycles to large, heavy-duty earthmoving units.
- Driver's manual for driver's license testing, Oklahoma Department of Public Safety.
- More than thirty large technical literature packages related to a wide variety of industrial equipment types (from small pumps to steam turbines), including lab instruments and instrumentation and control systems, for major US corporations.
- Dozens of technical manuals and marketing brochures related to the oil and mining industries, including chemicals, systems and equipment.
- Dozens of technical manuals and marketing brochures for water treatment chemicals and systems.
- Hundreds of technical and marketing manuals for computer-related hardware and software items, from USB sticks to highly complex corporate security systems.
- Dozens of marketing and technical literature pieces for corporate communication systems.
- Many dozens of technical and marketing pieces for AV consumer electronics and professional equipment, from cables to PA systems, including the translation of standards.
- More than twenty technical reports related to the introduction of new airplanes.
- Marketing and technical material, including software, related to airlines and air travel.
- More than twenty security standards and training materials related to business practices and ethics.
- Dozens of game interfaces, marketing and user literature pieces (for consoles, hand-held devices and browsers).
- More than twenty translator evaluations.
- Dozens of training and management courses for many companies and service providers, including some of the largest hospitality and restaurant chains.
- A large number of licensing, warranty, use, and terms and conditions agreements.
- Many dozens of industrial safety-related manuals, including MSDS sheets.
- Dozens of school management documentation and policy items, for US High Schools.

## Rates

- Original translation: USD 0.08 per word.
- Review of other translator's work: USD 0.04 per word.

"The difference between the right word and the almost right word is the difference between lightning and the lightning bug."

Mark Twain